

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

МЕЖДУНАРОДНАЯ КОНВЕНЦИЯ ПО ОБЕСПЕЧЕНИЮ ГОТОВНОСТИ НА СЛУЧАЙ ЗАГРЯЗНЕНИЯ НЕФТЬЮ, БОРЬБЕ С НИМ И СОТРУДНИЧЕСТВУ 1990 ГОДА

СТОРОНЫ НАСТОЯЩЕЙ КОНВЕНЦИИ,

СОЗНАВАЯ необходимость охраны окружающей человека среды в целом и морской среды в частности,

ПРИЗНАВАЯ серьезную угрозу, которую представляет для морской

среды инциденты, вызывающие загрязнение нефтью в результате аварий судов, морских установок, в морском порту и на объектах, свя-

занных с обработкой нефти,

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ важность предупредительных и предохра-

УЧИТЫВАЯ ДАЛЕЕ важность двусторонних и многосторонних соглашений и договоренностей, включая международные конвенции и соглашения,

[REDACTED]

(4) "Морская установка" означает любую стационарную или плавучую морскую установку или сооружение, занятые в разведке, добыче или производстве газа или нефти, газа и нефти или разведке нефти

означают такие сооружения, которые создают опасность инцидента,

- (i) в случае судна - ближайшему прибрежному государству;
 - (ii) в случае морской установки - прибрежному государству, под юрисдикцией которого находится установка;
- (b) требует от капитанов или других лиц, ответственных за суда, перевозящие нефть, и лиц, ответственных

за морские установки, находящиеся под ее юрисдикцией, безотлагательно сообщать о любом замеченном событии повлекшем сброс нефти или присутствие нефти в море:

- (i) в случае судна - ближайшему прибрежному государству;
- (ii) в случае морской установки - прибрежному государству, под юрисдикцией которого находится установка;

требует от лиц, ответственных за морские порты и объекты

связанные с обработкой нефти, находящиеся под ее юрисдикцией, безотлагательно сообщать о любом событии, повлекшем сброс или возможный сброс нефти либо присутствие нефти, компетентному национальному органу;

- (d) дает указание своим морским инспекционным службам и другим

- (i) подробные сведения о своих оценках и любых действиях, которые она предприняла или намеревается предпринять по борьбе с инцидентом, и
- (ii) дальнейшую соответствующую информацию

дентом, или до принятия такими государствами решения о проведении совместных действий.

(2) Когда это оправдано серьезным характером инцидента, вызывающего загрязнение нефтью, Стороне следует, непосредственно или, соответственно, через надлежащий региональный или субрегиональный орган или соглашения, предоставить Организации информацию, упомянутую в подпунктах (b) и (c) пункта (1).

(3) Когда это оправдано серьезным характером инцидента, вызывающего загрязнение нефтью, другие государства, затронутые им, настоятельно призываются информировать, непосредственно или, соответственно, через региональный или субрегиональный орган или соглашения, Организацию о своих оценках степени угрозы их интересам и любых предпринятых или предполагаемых действиях.

(4) Сторонам следует использовать, насколько это практически осуществимо, систему сообщений о загрязнении нефтью, разработанную Организацией, при обмене информацией и осуществлении связи с другими государствами и с Организацией.

СТАТЬЯ 6

Национальные и региональные системы

- (a) минимальное количество размещаемого в заранее определенных местах оборудования для борьбы с разливами нефти,

его использования;

(b) программы и планы для организаций, обеспечивающих:

- борьбу с загрязнением нефтью, и подготовки соответствующего персонала;
- (c) подробные планы и средства связи для борьбы с инцидентом, вызывающим загрязнение нефтью. Такие средства должны иметься на постоянной основе; и
- (d) механизм или договоренность о координации борьбы со значительным инцидентом, вызывающим загрязнение нефтью.

с соответствующими средствами мобилизации необходимых ресурсов.

(3) Каждая Сторона обеспечивает предоставление Организации непосредственно либо через региональный или субрегиональный орган

- (b) быстрому перемещению на, через свою территорию и со своей территории персонала, грузов, материалов и оборудования, упомянутых в подпункте (a).

СТАТЬЯ 8

Исследования и разработки

(1) Стороны договариваются сотрудничать непосредственно или, соответственно, через Организацию или соответствующие региональные организации или соглашения в поощрении и обмене результатами программ исследований и разработок, относящихся к улучшению современного состояния готовности и реагирования на случай загрязнения нефтью, включая технологии и средства наблюдения, сдерживания, сбора, рассеивания, очистки и сведения к минимуму или уменьшения

иным образом последствий загрязнения нефтью, а также восстановления

(2) С этой целью Стороны обязуются установить непосредственно и, соответственно, через Организацию или соответствующие региональные организации или соглашения необходимые связи между научно-исследовательскими институтами Сторон

(3) Стороны договариваются сотрудничать непосредственно или через Организацию либо соответствующую региональную Организацию или соглашения в поощрении, соответственно, проведения на регулярной основе международных симпозиумов по соответствующим темам, включая технические достижения в разработке средств и оборудования для борьбы с загрязнением нефтью.

СТАТЬЯ 10

Содействие двустороннему и многостороннему
сотрудничеству по обеспечению готовности
и реагированию

Стороны стремятся заключать двусторонние или многосторонние соглашения по обеспечению готовности и реагированию на случай загрязнения нефтью. Копии таких соглашений направляются Организации, которая должна предоставлять их Сторонам по заявке.

СТАТЬЯ 11

Отношение к другим конвенциям и
международным соглашениям

Ничто в настоящей Конвенции не должно истолковываться как наносящее ущерб правам или обязанностям любой Стороны, предусмотренным в любых других конвенциях и международных соглашениях.

Установление договоренности

(1) Стороны поручают Организации, при условии ее согласия и наличия

получаемой из других источников, а также предоставлен-
ные консультации или информации государствам;

(d) техническая помощь:

- (i) содействие оказанию технической помощи государствам, создающим национальные или региональные средства по реагированию; и
- (ii) содействие оказанию технической помощи и предоставлению консультаций по просьбе государств, оказавшихся перед угрозой крупных инцидентов, вызывающих загрязнение нефтью.

(2) Для выработки рекомендаций, касающихся в частности

Организация стремится к повышению возможностей государств, индивиду-
дуально или через региональные соглашения, обеспечивать готовность

опыт государств, региональных соглашений и промышленных организаций,

(f) (i) Поправка к статье Конвенции или Приложению к Конвенции считается принятой на дату, на которую она принята

та двумя третями Сторон.

(ii) Поправка к дополнению считается принятой по истечении периода, определяемого Комитетом по защите морской среды в момент ее одобрения, который не должен быть менее десяти месяцев, если только в течение этого периода Генеральному секретарю не сообщены возражения не менее одной трети Сторон.

(g) (i) Поправка к статье Конвенции или Приложению к Конвенции

характера.

СТАТЬЯ 15

Подписание, ратификация, принятие,
утверждение и присоединение

{1} Настоящая Конвенция открыта для подписания в штаб-квартире

в Женеве с 20 ноября 1990 года по 20 ноября 1991 года и далее

СТАТЬЯ 17

Денонсация

(1) Настоящая Конвенция может быть денонсирована любой Стороной в любое время по истечении пяти лет со дня вступления в силу настоящей Конвенции для этой Стороны.

(2) Денонсация осуществляется путем направления соответствующего

письменного уведомления Генеральному секретарю.

(3) Денонсация вступает в силу по истечении двенадцати месяцев со дня получения Генеральным секретарем уведомления о денонсации или по истечении любого большего срока, который может быть указан в этом уведомлении.

СТАТЬЯ 18

Депозитарий

(1) Настоящая Конвенция сдается на хранение Генеральному секретарю.

(2) Генеральный секретарь:

(a) информирует все государства, подписавшие настоящую Конвенцию или присоединившиеся к ней, о:

(i) каждом новом подписании или сдаче на хранение документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении с указанием их даты;

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом на
то уполномоченные своими соответствующими правительствами,
подписали настоящую Конвенцию.

СОВЕРШЕНО в Лондоне тридцатого ноября тысяча девятьсот

*[For the signatures, see p. 133 of this volume — Pour les signatures, voir p. 133
du présent volume.]*

Возмещение расходов, связанных с оказанием помощи

(1) (a) Если соглашение о финансовых мероприятиях, регулирующих дей-

ствия Сторон по борьбе с инцидентами, вызывающими загрязне-
ние воды, не затронуто по такому инциденту на двусторон-

ней или многосторонней основе, Стороны несут расходы, свя-
занные со своими соответствующими действиями по борьбе с
загрязнением согласно подпункту (i) или подпункту (ii) ниже:

- (i) Если действия были предприняты одной Стороной по
экстренной просьбе другой Стороны, запрашивающая Сто-
рона возмещает затраченной помощи Стороной расходы,

связанные с ее действиями. Запрашивающая Сторона мо-
жет аннулировать свою просьбу в любое время, но в
этом случае она несет расходы, которые уже понесла